

# Polonya'da

**futbol şöeni** Football feast in Poland

HAZİRAN AYINDA 2012 AVRUPA FUTBOL ŞAMPİYONASI'NIN MAÇLARININ BİR BÖLÜMÜ POLONYA'NIN DÖRT KENTİNDE OYNANIYOR. FUTBOL ŞÖENİ SUNAN VE AYNI ZAMANDA GÖRÜLMEME DEĞER GÜZELLİKLERİ OLAN BU DÖRT KENTİ, VARŞOVA, POZNA, WROCLAW VE GDANSKI TANIMAK İSTER MİSİNİZ?



PART OF THE 2012 EUROPEAN FOOTBALL CHAMPIONSHIP FINALS IN JUNE WILL BE PLAYED IN FOUR CITIES IN POLAND. LET'S GET TO KNOW THESE FOUR CITIES, WARSAW, POZNA, WROCLAW AND GDANSK, WHICH WILL NOT ONLY HOST SOME OF THE BEST FOOTBALL ON EARTH, BUT ALSO OFFER ALL SORTS OF OTHER HIDDEN TREASURES.

YAZI/WORDS: GÜLDEN AKINCI - AKGÜN AKOVA FOTOĞRAFLAR/PHOTOS: AKGÜN AKOVA

# Varşova / Warsaw



**F**utbola ilgili olarak sık söylenen bir söz vardır: “Top yuvarlaktır!” Futbol oyunundaki şaşırtıcı sürprizlerin, beklenmedik zamanlarda beklenmedik sonuçların doğmasının özetidir bu. Ama bu kez şöyle dersek yalan olmaz: “Top, Polonya’da dört köşe!”

Bu “dört köşe”nin ilki olan Varşova, II. Dünya Savaşı’ndan sonra bir Anka Kuşu gibi küllerinden yeniden doğdu. Neredeyse taş üstünde taş kalmamacasına yıkılan kenti, Leh halkı yeniden yarattı. Hem de eskisine sadık kalarak... Kendine simge olarak Vistula Nehri’nde yaşayan efsanevi denizkızını seçen Varşova, sürekli işgaller ve göçler yaşadı. Bugün Eski Şehir Meydanı’ndaki renkli yapılarla, Barbakan’ın çevresindeki sergilerle, Krasinski Bahçeleri’ndeki rengârenk çiçeklerle geçmişin sızılarını unutmaya çalışıyor. Ama bir yandan da, “Unutmak yok!” diyor Kutsal Haç Kilisesi’nde gömülü olan Chopin’in kalbi, Saxon Parkı’ndaki Meçhul Asker’in Mezarı ve Getto Kahramanları Anıtı. Bu yüzden Varşova’nın bir yanı hüzünlü, bir yanı hep neşeli.

Yaz günlerinde, akşam üstleri, Kraliyet Sarayı’nın önündeki Zygmunt Anıtı’nın çevresinde toplanan sokak müzisyenleri, hokkabazlar ve cambazlar hünerleriyle kentin neşeli yüzünü gösteriyor bize. Nowy Swiat Caddesi’ndeki sık mağazalara komşu kafelerde kapuçinolarını mutlulukla yudumlayanlar, ahşap heykeller satan dükkânlardan kırmızı kanatlı melekler alanlar, dondurmacıların önünde kuyruğa giren muzip çocuklar, Kopernik Heykeli’nin önünde ellerinde çiçeklerle sevgililerini bekleyen âşıklar ya da faytonla gezen çiftler tabloyu tamamlıyor. Sokak sergilerinin hiç bitmediği Varşova’da “gezmezseniz olmaz” diyebileceğim yerlerin başında Lazienki Parkı geliyor. Orada ister sincaplara fındık fıstık verin, ister Chopin anıtının önündeki gül bahçesinde oturun, ister büyük havuzun kıyısın-



>> Polonya Bilimler Akademisi’nin merkezi Staszic Sarayı, Varşova’nın ana caddelerinden biri olan Nowy Swiat (Yeni Dünya) üzerinde. Binanın önünde elinde astronomik küre tutan Kopernik ise hâlâ yeni dünyanın ayrılmaz bir parçası olduğunu hatırlatıyor.

>> Staszic Palace; the center of Polish Sciences Academy, is located on one of the main streets of Warsaw, Nowy Swiat (The New World). The statue of Copernic holding an astronomic core in his hand just in front of the building reminds that he is still an unseperable part of the New World.

## VARŞOVA NARODOWY STADYUMU

08.06.2012	Polonya – Yunanistan
12.06.2012	Polonya – Rusya
16.06.2012	Yunanistan – Rusya
21.06.2012	Çeyrek Final
28.06.2012	Yarı Final

## WARSAW NARODOWY STADIUM

08.06.2012	Poland – Greece
12.06.2012	Poland – Russia
16.06.2012	Greece – Russia
21.06.2012	Quarterfinals
28.06.2012	Semifinals



**T**here’s a saying in football: “The ball is round!”, which pretty much sums up the fact that anything can happen, football is full of surprises and unexpected results. But perhaps it’s not out of place to say that in Poland, the ball has four corners!

The first of those “four corners” is Warsaw, which has risen like a phoenix from the ashes after World War II. The city was completely rebuilt after having been virtually bombed flat, but it was rebuilt exactly the way it had. The symbol of Warsaw is a mythical mermaid believed to live in the waters of the Vistula river, and it’s a city that has seen constant occupation and migration. Today, with the colorful edifices in the Old City Square, the exhibitions at the Barbakan, and the wonderful flowers in the Krasinski Gardens, Warsaw has made an effort to forget the sorrow of its painful past. But on the other hand it says “No, Do Not Forget!” through Chopin’s heart which is buried in the Sacred Heart Church, through the Tomb of the Unknown Soldier in Saxon Park, and through the Monument to the Ghetto Heroes. Part of Warsaw is mournful, but the other part is always bright and upbeat.

On summer evenings, the musicians, jugglers and acrobats gather around the Zygmunt Monument in front of the Royal Castle and put on a marvelous display of talent that showcases the



da klasik müzik konserlerinden birini izleyin... Göllerde kayıkla dolaşmanız, Sudaki Saray'ı gezmeniz de mümkün. Bu arada, Avrupa'nın en romantik parklarından biri olan bu parkta yürürken, buranın sembolü haline gelmiş olan rengârenk tavus kuşlarına da rastlayacaksınız.

Eğer güzel bir bahçede dolaşma düşü kuruyorsanız, Wilanow Sarayı'na gitmelisiniz. 17. yüzyılda yapılan bu sarayda, Avrupa'da açılan ilk "Poster Müzesi" de bulunuyor. Kentte sanat ve bilim meraklılarının ilgisini çekecek küçük müzeler de var. Gninski-Ostrogski Sarayı'nın içinde açılan ve iki yıl önce yenilenen Chopin Müzesi'nde bestecinin piyanosunu görebilir, Marie Curie Müzesi'nde iki Nobel almış olan bu bilim insanının hayat öyküsünü öğrenebilir, Adam Mickiewicz Edebiyat Müzesi'nde de İstanbul'da ölen şairin orijinal yapıtlarına göz atabilirsiniz. Karikatür Müzesi'nde ise 20 bini aşkın yapıt var. Varşova'ya bir saat uzaklıktaki Zelazowa Wola'da Chopin'in doğduğu evin bahçesinde hafta sonlarında piyano resitalleri veriliyor.

Resim meraklıları Ulusal Müze'de Matejko, Chelmonski ve Siemiradzki'nin yapıtlarını kaçırmayınlar. Kenti kuşbakışı görmek için ise Kültür ve Bilim Sarayı'na çıkmalısınız. 40 milyon tuğladan yapılan 230 metrelik bu yapı, Varşova'nın "gece lambası" aynı zamanda!

Varşova'ya gitmeden önce, Nâzım Hikmet'in "Saman Sarısı" adlı şiirini okumadan, ekspres Varşova tren garına girerken üst ranzada uyuyan "saçları saman sarısı kırpikleri mavı" kadının hikâyesini öğrenmeden yola çıkmayın!

>> Kraliyet Sarayı'nın önündeki meydanda sokak müzisyenleri keyifli anlar yaşıyor.

>> The musicians in front of the Royal Palace guarantee your entertainment.

city's fun and vibrant spirit. The tableau is completed by the chic stores and cafes lining the Nowy Swiat Avenue, people buying red angel statues from stalls that sell wooden sculptures, kids queuing in front of ice cream vendors, lovers walking arm in arm by the Nicolaus Copernicus Monument, or going for a horse-drawn carriage ride.

The street exhibitions never end in Warsaw, and one of the places that is a must to visit is Lazienki Park. You could feed the squirrels there, sit in the rose garden in front of the Chopin monument, or take in a classical music concert by the big pool... you could also take a rowboat on the lake and tour the Palace on the Water. While walking in what is one of the most romantic parks in Europe, you'll also come across plenty of peacocks, which are the symbol of this park.

If you're dreaming of strolling around a beautiful garden, then head over to Wilanow Palace. Built in the 17th century, it also houses the first "Poster Museum" in Europe. There are also small museums that will be of interest to art and science lovers. In the Chopin Museum, which is in the Gninski-Ostrogski Palace and which was renovated two years ago, you can see the great composer's piano, in the Marie Curie Museum you can learn about the life of this two-time Nobel Prize winner, while in the Adam Mickiewicz Literature Museum you can see the original works of this poet who died in Istanbul. The Caricature Museum features over 20,000 works. One hour's drive from Warsaw, in Zelazowa Wola, you can listen to piano recitals in the garden of the house where Chopin was born.

Art enthusiasts should not miss the chance to see the original works of Matejko, Chelmonski and Siemiradzki in the National Museum. And if you'd like to see the city from a bird's eye perspective, you can climb to the top of the Palace of Culture and Science, a 230 meter-tall structure that was built with 40 million bricks, and also serves as Warsaw's "Night Lamp", with its gleaming and resplendent lights.

Before going to Warsaw, make sure to read Nazım Hikmet's poem "Hay Yellow" dedicated to a woman "with hair of hay and blue eyelashes"!



## Konaklama Accommodation

### Le Meridien Bristol Hotel

Krakowskie Przedmieście 42-44, Varşova  
Tel: (+48) 22 551 10 00

### Hotel Rialto

Wilcza 73, Srodmiescie, 00-670 Varşova  
Tel: (+48) 22 584 87 00

### Hotel Mercure Fryderyk Chopin

Jana Pawła II 22, 00133 Varşova  
Tel: (+48) 22 528 03 00

### Radisson Blu Sobieski Hotel

Plac Artura Zawiszy 1, Ochota, 02-025 Varşova  
Tel: (+48) 22 579 10 00

### Hotel Castle Inn

Swietojanska 2, Srodmiescie, 00-288 Varşova  
Tel: (+48) 22 425 01 00

### Residence St. Andrew's Palace

Chmielna 30, Srodmiescie, 00-020 Varşova  
Tel: (+48) 22 826 46 40

### Le Meridien Bristol Hotel

Krakowskie Przedmieście 42-44, Warsaw  
Tel: (+48) 22 551 10 00

### Hotel Rialto

Wilcza 73, Srodmiescie, 00-670 Warsaw  
Tel: (+48) 22 584 87 00

### Hotel Mercure Fryderyk Chopin

Jana Pawła II 22, 00133 Warsaw  
Tel: (+48) 22 528 03 00

### Radisson Blu Sobieski Hotel

Plac Artura Zawiszy 1, Ochota, 02-025 Warsaw  
Tel: (+48) 22 579 10 00

### Hotel Castle Inn

Swietojanska 2, Srodmiescie, 00-288 Warsaw  
Tel: (+48) 22 425 01 00

### Residence St. Andrew's Palace

Chmielna 30, Srodmiescie, 00-020 Warsaw  
Tel: (+48) 22 826 46 40

## Yeme-içme Food & drink

### Polonya yemekleri

#### Fukier Restaurant

Rynek Starego Miasta 27  
Tel: (+48) 22 831 10 13  
fukier@ufukiera.pl

### Akdeniz mutfağı

#### El Greco Restaurant

ul. Grzybowska 9  
Tel: (+48) 22 654 04 58  
biuro@elgreco-restauracja.pl

### Polish cuisine

#### Fukier Restaurant

Rynek Starego Miasta 27  
Tel: (+48) 22 831 10 13  
fukier@ufukiera.pl

### Mediterranean cuisine

#### El Greco Restaurant

ul. Grzybowska 9  
Tel: (+48) 22 654 04 58  
biuro@elgreco-restauracja.pl

# Poznan



**B**ir sabah erkenden Poznan'ın Eski Şehir Meydanı Sary Rynek'e giderseniz, güneş ışığının meydandaki binaları gökkuşağı zannedip kucakladığını göreceksiniz! Bu gökkuşağının içinden havalanan güvercinler, meydandaki dört çeşmeden birindeki Apollon heykeline konacaklar. Poznan bir yaz sabahına daha böyle başlayacak. Sonra Avrupa'nın en sık ve kendine özgü küçük kafeleri bir bir açılacak. Öğlen on ikide, yüzlerce insan başını kaldırıp Belediye Binası'nın üzerine doğru bakacak; orada açılan küçük bir pencereden kentin simgesi haline gelmiş iki keçi çıkacak ve tolaşacaklar! Bir söylencenin anısı için... Gece ise, meydan müzikle yıkanacak, müzikle kurulanacak, müzikle göğe uçacak! Aynı gün Poznan'da Zamek Kültür Merkezi'nde sergiler açılacak, Ostrow Tumski Katedrali'nin önünde eski model arabalar buluşacak, Jordan Köprüsü'nden gelinler geçecek, Müzik Aletleri Müzesi'nde genç bir kız İtalyan ustaların kemanlarına bakarak iç geçirecek. Parish Kilisesi dua edenlerle dolacak. Bütün bunlar olurken siz Poznan'da neler yapabilirsiniz? Ulusal Müze'de Jacek Malczewski'nin resimlerinde yarattığı düşler dünyasını görebilir, Raczynski Kütüphanesi'ni gezebilir, Wielki Tiyatrosu'nun önündeki havuzun kıyısında yorgunluk atabilir ya da Malta Gölü'ndeki yelkenlileri seyredebilirsiniz. Altıveriş yapmak için eski bir bira fabrikasının restorasyonundan

>> Sizi Parish Kilisesi'nin önüne götüren Arnavut kaldırım sokaklar, Poznan'ın yaşlı yüzünün derin çizgileri gibidir.

>> The cobblestone streets that lead to Parish Church are like the wrinkles of Poznan's old face.

**I**f early one morning you happen upon Poznan's Old City Square, Sary Rynek, you may think that the sunlight radiating off the buildings around the square is a rainbow. From amid this rainbow you'll see pigeons taking flight and then landing on the statue of Apollo which stands over one of the four fountains in the square. And so another summer day in Poznan begins. Then some of the most unique and chic cafes begin opening one by one. At noon, hundreds of people will lift their heads and look toward the Town Hall, and there they will see two goats, the symbol of the city, butting heads, in commemoration of legend... At night the square will be full of music.

That same day, exhibitions will open in Poznan's Zamek Cultural Center, old model cars will meet in front of Ostrow Tumski Cathedral, brides will pass over Jordan Bridge, and a little girl will sigh while looking at an Italian maestro's violin in the Music Instruments Museum. The Parish Church will fill with worshippers.



doğan Stary Browar Alışveriş Merkezi'ne de gidebilirsiniz. İyi bir mimari tasarımın nasıl güzel bir dönüşüm yarattığını görmeniz için de iyi bir örnek Stary Browar.

Zamanınız varsa bir araç kiralarak Poznań çevresinde dolaşmanızı da öneririz, çünkü Polonya'nın köklerinin doğduğu coğrafyadasınız. Smielow'da sarayın içindeki Adam Mitckiewicz Müzesi'ni gezebilir, şairin İstanbul günlerini anlatan resimleri görebilirsiniz. Kornik'te sularla çevrili kaleyi ziyaret edebilir, yanındaki botanik bahçesinde çiçek kokularıyla mutlu olabilirsiniz. Bir buçuk saatlik yolu göze alr da, Antonin'e kadar giderseniz, Polonya'yı anlatan tüm turizm kitaplarında yer alan av köşkünde yemek yiyebilir, hatta Chopin'in de konuk olduğu bu etkileyici yapıda konaklayabilirsiniz.

Ama Poznań'a gittiğinizde yapacağınız ilk iş, Eski Şehir Meydanı'ndaki turizm ofisine gidip kalacağınız günlerdeki etkinlikleri öğrenmek olsun, çünkü yaz günlerinde de Poznań sürpriz birçok festival ve sanat olayına sahne oluyor. Bir de, kentin söylencelerini anlatan kitapçıktan da bir tane edinin! Poznań demek, kuruluşundan bugüne kadar yaşayan onlarca söylence demek...

>> Eski kent meydanındaki çeşmelerden birinde bulunan Apollon heykeli, elinde liriyile etrafında toplananları karşıyor.

>> There is an Apollon statue with a lyre in his hand located on top of a fountain at the old city center, saluting those who gather around him.

#### POZNAŃ MIEJSKI STADYUMU

10.06.2012 İrlanda Cumhuriyeti – Hırvatistan  
14.06.2012 İtalya – Hırvatistan  
18.06.2012 İtalya – İrlanda Cumhuriyeti

#### POZNAŃ MIEJSKI STADIUM

10.06.2012 Ireland – Croatia  
14.06.2012 Italy – Croatia  
18.06.2012 Italy – Ireland

While all this is going on, what could you be doing in Poznań? You could see the dreamscapes of Jacek Malczewski in the National Museum, explore the Raczyński Library, rest by the side of the pool in front of Wielki Theater, or watch the sailboats on Malta Lake.

For shopping, you can head to Stary Browar Shopping Center which is located in an old restored beer factory. Stary Browar is also an excellent example of how a great architectural work can be renovated in a modern way without spoiling the allure of the original edifice.

If you have the time, we also recommend you to explore the environs of Poznań, because this area is at the roots of Polish culture. You can visit the Adam Mitckiewicz Museum in Smielow where you can take in photos that document the poet's life in Istanbul. You can visit the castle in Kornik that's surrounded by water and then draw in the smell of flowers in the botanical garden next to it. If you're not loath to take an hour and a half journey to Antonin, there you can eat in the famed hunting lodges, and even stay in places where Chopin once stayed.

But the first thing to do upon arrival in Poznań is to head over to the tourism bureau in the Old City Square and find out about all the events going on during your stay, because in summer, Poznań hosts plenty of festivals and art events. Also make sure to get one of the books that explain the legends of this city! Part of what makes this city so special are the dozens of legends with which Poznań has become synonymous.



## Konaklama Accommodation

**Brovaria Hotel**  
Stary Rynek 73, 74, 61, 772 Poznan  
Tel: (+48) 61 858 68 68 - (+48) 61 858 68 78  
recepja@brovaria.pl, brovaria@brovaria.pl

**Hotel Blow Up Hall 5050**  
Ul. Kosciuszki 42, Stare Miasto, 61-891 Poznan  
Tel: (+48) 61 657 99 80  
reservations@blowuphall5050.com, blowup@blowuphall5050.com

**IBB Andersia Hotel, Plac Andersa 3**  
Plac Andersa 3, Stare Miasto, 61-894 Poznan  
www.andersiahotel.pl  
Tel: (+48) 616 676 000

**Sheraton Poznan**  
Bukowska 3/9, 60 813, Poznan  
www.sheraton.pl/poznan/  
Tel: (+48) 616 552 000

**City Park Hotel**  
ul. Wyspiaskiego 26a, 60-751 Pozna  
www.cityparkresidence.pl  
Tel: (+48) 61 22 18 400

**Brovaria Hotel**  
Stary Rynek 73, 74, 61, 772 Poznan  
Tel: (+48) 61 858 68 68 - (+48) 61 858 68 78  
recepja@brovaria.pl  
brovaria@brovaria.pl

**Hotel Blow Up Hall 5050**  
Ul. Kosciuszki 42, Stare Miasto, 61-891 Poznan  
+48 61 657 99 80  
reservations@blowuphall5050.com, blowup@blowuphall5050.com

**IBB Andersia Hotel, Plac Andersa 3**  
Plac Andersa 3, Stare Miasto, 61-894 Poznan  
www.andersiahotel.pl  
Tel: (+48) 616 676 000

**Sheraton Poznan**  
Bukowska 3/9, 60 813, Poznan  
www.sheraton.pl/poznan/  
Tel: (+48) 616 552 000

**City Park Hotel**  
Wyspiaskiego 26a, 60-751 Pozna  
www.cityparkresidence.pl  
Tel: (+48) 61 22 18 400

## Yeme-içme Food & drink

**Polonya mutfağı**  
**Ratuszova Restaurant**  
Stary Rynek 55  
Tel: (+48) 618 510 513  
www.ratuszova.pl

**Bamberka s.c. Restaurant**  
Stary Rynek 2, Poznan  
Tel: (+48) 61 852 99 17

**Dünya Mutfağı**  
**Room 55 Restaurant**  
Stary Rynek 80, 61-001  
Poznan  
Tel: (+48) 61 855 32 24  
klub@Room55.pl

**Weranda Lunch & Wine**  
Polwiejska 32, 61 - 888 Stary  
Browar, Poznan  
Tel: (+48) 61 859 69 69  
info@lunchandwine.pl

**Polish cuisine**  
**Ratuszova Restaurant,**  
Stary Rynek 55  
www.ratuszova.pl  
Tel: (+48) 618 510 513

**Bamberka s.c. Restaurant**  
Stary Rynek 2, Poznan  
Tel: (+48) 61 852 99 17  
International Cuisine

**Room 55 Restaurant**  
Stary Rynek 80, 61-001  
Poznan  
Tel: (+48) 61 855 32 24  
klub@Room55.pl

**Weranda Lunch & Wine**  
Polwiejska 32, 61 - 888 Stary  
Browar, Poznan  
Tel: (+48) 61 859 69 69  
info@lunchandwine.pl



# Gdansk



**G**dansk denildiğinde, Polonyalıların aklına tarihi olaylar kadar, tatil ve plajlar da geliyor. Çünkü Baltık kıyısındaki bu kent, Gdynia gibi bir liman ve Sopot gibi bir sayfiye yerile yan yana... II. Dünya Savaşı'nda Varşova ve Wrocław gibi yakılıp yıkılan Gdansk, yeniden ayağa kalkmayı başardı ve bugün kırmızı tuğlalı St. Mary Bazilikası'nın güzelliğiyle, eski kentnin uzun sokaklarındaki mağazaların çekiciliğiyle, Altın Kapı'sıyla, müze olarak gezilen Uphagen Evi'nin etkileyici dekorasyonu, önlerinden kalabalıkların eksik olmadığı Belediye Binası ve Neptün Çeşmesi ve nice davetkâr etkinliklerle yüz binlerce turisti kendine çekiyor.

Neptün Çeşmesi demişken, söylenceye göre ünlü bir Gdansk li-körünün rengi ve tadı, bu çeşmeye atılan paraların güneş vurduğu zamanki renginden doğmuş. Kentin en ünlü sokağı St. Mary Sokağı'nın rengini ise, değerli bir taş olan amber veriyor. Bu küçük sokakta irili ufaklı çok sayıda amberden yapılmış mücevher ve eşya satan dükkân var. Kentin simgesi ise, Deniz Müzesinin tam karşısındaki, Motlawa nehrinin kıyısındaki eski yük kaldıraç. Bu kaldıraç sayesinde gemilere yük yükleniyor ve boşaltılıyor. Bugün kaldıraçın yakınındaki iskeleden kalkan kalyon rep-likaları ile limana ve en uçtaki deniz fenerine kadar süren geziler yapılıyor.

>> "Uzun Pazar Caddesi'nde bulunan Deniz ve Okyanus Tanrısı Neptün'ün heykeli.

>> There is a statue of Neptun the God of Sea and Ocean, at the Long Bazaar Street.

**G**dansk is not just a city known for the historical events that have unfolded there, it's also known as a holiday destination and is renowned for its beaches. This city on the shores of the Baltic Sea is right next to the port of Gdynia and the beaches of Sopot. Like Warsaw and Wrocław, Gdansk was also destroyed in World War II, but it also has risen from its ashes. Today you can see the beauty of the red brick St. Mary Basilica, the alluring shops lining the long old city streets, the Golden Gate, the amazing decor of Uphagen House which is today a museum, the Town Hall with the ever-present throngs of people, and the Neptune Fountain; all of which attract hundreds of thousands of tourists every year.

Speaking of the Neptune Fountain, according to local lore, the color and flavor of Gdansk liqueur was inspired from the color produced when the light shines off the coins in the fountain. The color of the city's most famous thoroughfare, St. Mary Street, is due to the precious amber



**ARENA GDANSK**

10.06.2012 İspanya - İtalya  
14.06.2012 İspanya - İrlanda Cumhuriyeti  
18.06.2012 Hırvatistan - İspanya  
22.06.2012 Çeyrek Final

**ARENA GDANSK**

10.06.2012 Spain - Italy  
14.06.2012 Spain - Ireland  
18.06.2012 Croatia - Spain  
22.06.2012 Quarterfinals



>> Szymbark'ta, CEPR Açık Hava Müzesi'ndeki "Ters Dönmüş Ev" in önünde yaz-kış uzun kuyruklar oluşuyor.

>> Every season there is a long queue in front of the "Inside out House" at the CEPR open museum at Szymbark.



Gdansk'ta gitmeniz gereken yerlerden biri de, Oliwa Katedrali... Göllerle ve korularla dolu Oliwa kasabasının katedralindeki org, 1793'te yapıldığı zaman Avrupa'nın en büyük orguydu. Her gün çok sayıda insan bu ünlü orgu dinlemek için katedrale geliyor ama org çalarken de kulaklarını kapatmak zorunda kalıyor! Organ arkasındaki duvar ise, olağanüstü güzellikte melek heykeli-cikleriyle dolu.

Gdansk yakınlarındaki Sopot, Baltık kıyılarındaki en ünlü tatil yeri. 1824'ten beri zengin Avrupalıların denize girmek ve güneş banyosu yapmak için geldikleri bir sayfiye... 512 metrelik ahşap iskelesi Avrupa'nın en büyüğü... Lüks otelleri, kumarhaneleri, gece kulüpleri ve müzik yapılan barlarıyla eğlence hayatının merkezlerinden biri... Ama "ben daha ilginç yerler arıyorum" dersanız, o zaman Gdansk'a bir saat uzaklıktaki Szymbark'a gitmelisiniz. Orada Daniel Czapiewski adlı işadamının kurduğu "Center of Education and Promotion of the Region" parkında Guinness Rekorlar Kitabı'na giren dünyanın en uzun ahşap masasında yemek yiyebilir, içeri girmek için insanların kuyrukta beklediği "Ters Dönmüş Ev"i gezebilirsiniz. Orada tanıdık bir ev de göreceksiniz. Bahçesindeki göndere çekili Türk bayrağıyla Polonezköy Evi, iki ülkenin dostluğunun simgesi olarak sizi bekliyor. Czapiewski'nin parkı, unutulmaz bir deneyim yaşatacak size...

stones, big and small, that are sold in jewelry and furniture stores. The city's symbol is the old crane located by the shores of the Motława river just opposite the Maritime Museum. This crane was used to load and unload ships. Today you can take tours on replicas of old galleons shuttle between the nearby pier and the lighthouse at the very tip of the peninsula.

Another place you must visit in Gdansk is the town of Oliwa which is full of beautiful lakes and copses, and also features Oliwa Cathedral, which houses what used to be the biggest organ of its time, dating from 1793. Tourists flock to Oliwa Cathedral each day to listen to the organ, and they often have to cover their ears because of its unrivalled, strong sound. The wall behind the organ is covered with extraordinary little statues of angels. Sopot is the most famous holiday area on the Baltic Sea. It's been the holiday place of choice for rich Europeans since 1824. It's 512 meter wooden pier is the longest in Europe. With it's luxury hotels, casinos, nightclubs and bars, it's a lively center of fun and entertainment. But if you're looking for something a little more interesting, then you should go to Szymbark, located one hour's drive from Gdansk. There you see the Center of Education and Promotion of the Region founded by Daniel Czapiewski, where you can eat on the longest wooden table in the world - the Guinness Book of Records says so. You can also see the "Inside Out House". There you'll also see a not unfamiliar house: a Polonezköy house, typical of the town of Polonezköy outside Istanbul, which was built and founded by Polish settlers. There's a Turkish flag in the garden, and the house symbolizes the friendship between Poland and Turkey. Also don't forget to visit Czapiewski Park for a truly memorable experience.



GDANSK'IN EN GÜZEL SOKAKLARINDAN BİRİ OLARAK ANILAN MARIACKA, ZAMANIN DONDUGU BİR ARALIK GİBİ DURUYOR.

**MARIACKA IS CONSIDERED ONE OF THE MOST BEAUTIFUL STREETS IN GDANSK. IT LOOKS LIKE A PASSAGEWAY WHERE TIME HAS FROZEN.**

## Konaklama Accommodation

**Radisson Blu Gdansk**  
Dlugi Targ 19/Powroznicza  
Tel: (+ 48) 58 325 4444  
Fax: (+ 48) 58 325 44 55  
E-mail: info.gdansk@radissonblu.com

**Hotel Podewils**  
Szafarnia 2,  
Tel: (+ 48) 58 300 95 60  
www.podewils.pl

**Radisson Blu Gdansk**  
Dlugi Targ 19/Powroznicza  
Tel: (+ 48) 58 325 4444  
Fax: (+ 48) 58 325 44 55  
E-mail: info.gdansk@radissonblu.com

**Hotel Podewils**  
Ul.Szafarnia 2,  
Tel: (+ 48) 58 300 95 60  
www.podewils.pl

## Yeme-içme Food & Drink

**Kubicki Restaurant**  
Ul.Wartka 5  
Tel: (+48) 58 301 00 50

**Turbot Restaurant**  
Ul. Korzenna 33/35  
Tel: (+48) 58 307 51 48

**Kubicki Restaurant**  
Ul.Wartka 5  
Tel: (+48) 58 301 00 50

**Turbot Restaurant**  
Ul. Korzenna 33/35  
Tel: (+48) 58 307 51 48



# Wroclaw



## WROCLAW STADYUMU

08.06.2012	Rusya - Çek Cumhuriyeti
12.06.2012	Yunanistan - Çek Cumhuriyeti
16.06.2012	Çek Cumhuriyeti - Polonya

## WROCLAW STADIUM

08.06.2012	Russia - Czech Republic
12.06.2012	Greece - Czech Republic
16.06.2012	Czech Republic - Poland



**S**ilezya Bölgesi'nin altın kenti Wroclaw, aynı zamanda köprülerin de kenti... 12 adaya yayılmış olan Wroclaw'a Polonya'nın Venedik'i diyorlar. 127 köprü, mahalleleri birbirine bağlıyor. Kentin sokaklarında dolaşırken, cücelere rastlayabilirsiniz! Simge olarak seçtikleri cücelerin heykellerini her yere koymuşlar!

Ama bu esprili yanları bir yana, Wroclaw'lılar sekiz Nobel ödüllü bilim insanı çıkaran üniversiteleriyle de övünüyorlar. Tüm Polonya kentlerinde olduğu gibi burada da genç nüfus çoğunlukta. Bu yüzden Tumski Köprüsü'nün demirleri üzerinde asılmış yüzlerce kilit var, yeni evlenenler üzerlerine adlarını ve aşklarını yazıp bağlılıkları ömür boyu sürsün diye asıyorlar onları.

Wroclaw dört mevsimde ayrı yüzle çıkıyor karşımıza, hepsi ayrı güzel... Oder Nehri'ndeki yansımalar, Ostrow Tumski'ndeki Katedral'in silueti, Botanik Bahçesi'nde uçusan çiçek tozları, parklarında bulunan ağaç gölgelerindeki yaz serinliği, sabahları kentte dolaşan gün ışığının masalsılığı...

**T**he golden city of Silesia, Wroclaw is also a city of bridges. Spread out over 12 islands, Wroclaw is known as Poland's Venice. The city's neighborhoods are connected through 127 bridges. While exploring the city, you may come across dwarves! Dwarves are the symbol of the city and their statues are everywhere. Wroclaw is also renowned for its universities, which have produced no less than eight Nobel Laureates. As with all Polish cities, the population here is also quite young. That's why there are hundreds of padlocks hung on the iron bars of the Tumski Bridge, where newlyweds write down their names and marriage dates on padlocks and throw the key to the river in order to seal their love forever.



>> Wrocław'daki parklar, gençlerin vazgeçemediği buluşma noktası.  
>> Wrocław's parks are the favorite meeting spot of the young ones.

Ulusal Müze'nin kapısının önünde sizi Michelangelo ve Dürer'in heykelleri karşıyor, onların karşısındaki parkta da, üzerine modern heykeller yerleştirilmiş ağaçlar var! Klasik ve modernin yan yana soluk aldığı bir kent Wrocław... Bir yanda Tapınak Şövalyelerinin ayak izleri, öte yanda sanatın uçuk tarafı! Geleneksel yüzünün yansıdığı yerlerden birisi, 1794'te yapılan Raclawice Savaşı'nın canlandırıldığı Panorama Müzesi. 120 metre uzunluğunda, 15 metre yüksekliğinde çember şeklindeki bu tek resim, türünün başyapıtlarından birisi ve çok etkileyici. Merkezdeki Eski Kent Meydanı, Polonya'nın ikinci büyük kent meydanı olmasının yanı sıra "Altın Güneşin Evi", "Anka Kuşu Dükkânı", "Altın Tazı" gibi sanat havası soluyan yapılarla çevrili... Yürümeyi sevenler için Wrocław'da Ostrow Tumski ve Piasek Adası'ndaki dar yollar ve geçitler Gotik Sanat örnekleriyle karşılaşacağınız bir keşif alanı. Szczytnicki Parkı ise, küçük göller ve huzur dolu patikalarla dolu.

Günübirlik araç kiralarak ülkenin en ünlü vadilerinden birine, Klodzko'ya gidebilirsiniz. Yoldaki sevimli kasabalardan geçerek her birini başka bir şeye benzeteceğiniz kayalarla dolu Gory Stolowe'a (Masa Dağı) gidecek, oradan da Çek Cumhuriyeti sınırındaki kaplıcalarıyla ünlü Kudowa Zdroj'a varacaksınız. Buradaki İskeletler Şapeli ne denli ürkütücüyse, bir aile geleneği olarak kurulan Oyuncak Müzesi de o kadar sevimli...

There is a different Wrocław for every season, and all are equally alluring... the reflections off the Oder river, the cathedral's silhouette on the Ostraw Tumski, the pollen in the air in the Botanical Gardens, the cool summer shade beneath the trees in the park, the lush sunlight that spreads out over the city in the mornings...

You're greeted by statues of Michelangelo and Dürer in front of the National Museum, while in the park opposite, there are trees with modern sculptures on them! Wrocław is a city where the old and the new blend harmoniously... On the one side you'll see vestiges of the Templar Knights, while on the other you'll find examples of avant-garde abstract art. One of the places that best conveys the traditional aspect of the city is the Panorama Museum which features a recreation of the Battle of Raclawice. This single, 120 meter long, 15 meter tall picture is one of the masterworks of its kind and is truly awe inspiring. The Old Town Square is not only Poland's second biggest big city square, it's also surrounded by artistic structures like the "Golden Sun House", "The Phoenix Store" and "The Golden Hound". For those who like to walk, the narrow roads and passageways of the Ostrow Tumski and Piasek island are lined with examples of Gothic Art, making it a priceless route to explore. There's also Szczytnicki Park with its little lakes and peaceful fields.

You can also rent a car and visit one of the country's most famous valleys: Klodzko. The road there is lined with quaint rustic villages and towns. You'll pass Gory Stolowe (Table Mountain) on the way before arriving at Kudowa Zdroj which lies right on the Czech Republic border and is famous for its thermal springs. On the one hand you may be terrified by the Chapel of Skulls, while on the other you'll be enchanted by the Toy Museum.

WROCLAW'DAKİ ESKİ BELEDİYE BİNASI RATUSZ, İLĞİ ÇEKİCİ SAAT KULESİYLE ÜNLÜ.

**WROCLAW'S OLD TOWN HALL RATUSZ IS FAMOUS FOR ITS INTERESTING CLOCK TOWER.**



## Yeme-içme Food & Drink

### Polonya Mutfağı

#### Pod Fredra Restaurant

Rynek - Ratusz 1, Wrocław  
Tel: (+48) 71 341 13 35  
restauracja@podfredra.pl

#### Karczma Lwowska Restaurant

Rynek 4, Wrocław  
Tel: (+48) 71 343 98 87  
karczma@lwowska.com.pl

### Dünya Mutfağı

#### Bernard Pub & Restaurant

Rynek 35  
Tel: (+48) 71 344 10 54 – (+48) 508 054 037

#### Akropolis Restaurant

Rynek 16/17  
Tel: (+48) 71 343 14 13

### Polish cuisine

#### Pod Fredra Restaurant

Rynek - Ratusz 1, Wrocław  
Tel: (+48) 71 341 13 35  
restauracja@podfredra.pl

#### Karczma Lwowska Restaurant

Rynek 4, Wrocław  
Tel: (+48) 71 343 98 87  
karczma@lwowska.com.pl

### International cuisine

#### Bernard Pub & Restaurant

Rynek 35  
Tel: (+48) 71 344 10 54 – (+48) 508 054 037

#### Akropolis Restaurant

Rynek 16/17  
Tel: (+48) 71 343 14 13

## Konaklama Accommodation

### Monopol (Hotel Likus)

ul.Heleny Modrzejewskiej 2  
Tel: (+48) 71 772 37 77  
www.monopolwroclaw.hotel.com.pl

### Monopol (Hotel Likus)

ul.Heleny Modrzejewskiej 2  
Tel: (+48) 71 772 37 77  
www.monopolwroclaw.hotel.com.pl

### Platinum Palace

ul.Powstancow Slaskich  
Tel: (+48) 71 324 99 00  
www.platinumpalace.pl

### Platinum Palace

ul.Powstancow Slaskich  
Tel: (+48) 71 324 99 00  
www.platinumpalace.pl

### Hotel Duet

Sw. Mikolaja 47-48, Stare Miasto, 50-110  
Wrocław  
Tel: (+48) 22 826 46 40

### Hotel Duet

Sw. Mikolaja 47-48, Stare Miasto,  
50-110 Wrocław  
Tel: (+48) 22 826 46 40